

City and County of Denver, Colorado Ciudad y condado de Denver estado de Colorado
November 5, 2002 5 de noviembre de 2002

OFFICIAL GENERAL AND SPECIAL MUNICIPAL ELECTIONS BALLOT
TUESDAY, NOVEMBER 5, 2002
THE ELECTION COMMISSION – CITY AND COUNTY OF DENVER
BOLETA OFICIAL CORRESPONDIENTE A LAS ELECCIONES MUNICIPALES GENERALES Y ESPECIALES
5 DE NOVIEMBRE DE 2002
COMISIÓN ELECTORAL DE LA CIUDAD Y CONDADO DE DENVER
LYNN F. WOLFE
EXECUTIVE DIRECTOR/ DIRECTOR EJECUTIVO

UNITED STATES SENATOR
SENADOR FEDERAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Wayne Allard Republican/Republicano
Signed declaration to limit service to no more than 2 terms/Declaración firmada a fin de limitar el cargo público a un periodo que no exceda los 2 términos

_____Tom Strickland Democratic/Demócrata

_____Douglas "Dayhorse" Campbell American Constitution/Constitucional de América
Signed declaration to limit service to no more than 2 terms/Declaración firmada a fin de limitar el cargo público a un periodo que no exceda los 2 términos

_____Rick Stanley Libertarian/Libertario
Signed declaration to limit service to no more than 2 terms/Declaración firmada a fin de limitar el cargo público a un periodo que no exceda los 2 términos

_____John Heckman Concerns Of People/Inquietud ciudadana
Signed declaration to limit service to no more than 2 terms/Declaración firmada a fin de limitar el cargo público a un periodo que no exceda los 2 términos

(Write-In/Otro Nombres)_____

REPRESENTATIVE TO THE 108TH U.S. CONGRESS DISTRICT 1
DIPUTADO FEDERAL POR EL PRIMER DISTRITO ELECTORAL DEL 108° CONGRESO
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Ken Chlouber Republican/Republicano
_____Diana DeGette Democratic/Demócrata
_____George C. Lilly American Constitution/Constitucional de América
_____Kent Leonard Libertarian/Libertario
_____Ken Seaman Green/Verde

GOVERNOR/LIEUTENANT GOVERNOR

GOBERNADOR/GOBERNADOR TENIENTE
(Vote for One PAIR/ Vote por un PAR)

- _____ Rollie Heath / Bill Thiebaut Democratic/Demócrata
- _____ Bill Owens / Jane Norton Republican/Republicano
- _____ Ronald Forthofer / Dan C. Winters Green/Verde
- _____ Ralph Shnelvar / Desiree Hackett Hickson Libertarian/Libertario

SECRETARY OF STATE
SECRETARIO DE ESTADO
(Vote for One/ Vote por uno)

- _____ Donetta Davidson Republican/Republicano
- _____ Anthony Martinez Democratic/Demócrata
- _____ David Aitken Libertarian/Libertario
- _____ Clyde J. Harkins American Constitution/Constitucional de América

STATE TREASURER
TESORERO DEL ESTADO
(Vote for One/ Vote por uno)

- _____ Mike Coffman Republican/Republicano
- _____ Terry L. Phillips Democratic/Demócrata
- _____ Michael Sanchez Colorado Reform/Reforma de Colorado
- _____ Gaar Potter Libertarian/Libertario

ATTORNEY GENERAL
PROCURADOR GENERAL DEL ESTADO
(Vote for One/ Vote por uno)

- _____ Ken Salazar Democratic/Demócrata
- _____ Marti Allbright Republican/Republicano
- _____ Dwight K. Harding Libertarian/Libertario
- _____ Alison "Sunny" Maynard Green/Verde

STATE BOARD OF EDUCATION CONGRESSIONAL DISTRICT 1
JUNTA ESTATAL DE EDUCACIÓN POR EL PRIMER DISTRITO ELECTORAL
PARLAMENTARIO
(Vote for One/ Vote por uno)

- _____ Demetri E. (Rico) Munn Democratic/Demócrata
- _____ Mel Hilgenberg Republican/Republicano

STATE SENATE DISTRICT 32
SENADOR ESTATAL POR EL DISTRITO ELECTORAL N° 32
(Vote for One/ Vote por uno)

- _____ Dan Grossman Democratic/Demócrata
- _____ Richard Combs Libertarian/Libertario

STATE SENATE DISTRICT 34
SENADOR ESTATAL POR EL DISTRITO ELECTORAL N° 34
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Paula E. Sandoval Democratic/Demócrata

_____Patrick Adamson Libertarian/Libertario

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 1
DIPUTADO ESTATAL POR EL PRIMER DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Fran N. Coleman Democratic/Demócrata

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 2
DIPUTADO ESTATAL POR EL SEGUNDO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Desiree M. Sanchez Democratic/Demócrata

_____Leonard Alford Thomas Republican/Republicano

_____Geoffrey Lloyd Libertarian/Libertario

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 3
DIPUTADO ESTATAL POR EL TERCER DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Karen Kataline Republican/Republicano

_____Jennifer L. Veiga Democratic/Demócrata

_____Benjamin J. Aycrigg Libertarian/Libertario

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 4
DIPUTADO ESTATAL POR EL CUARTO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Rick Nevin Republican/Republicano

_____K. Jerry Frangas Democratic/Demócrata

_____Ralph Carlos Estrada Libertarian/Libertario

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 5
DIPUTADO ESTATAL POR EL QUINTO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Joel Judd Democratic/Demócrata

_____Brandi Moreland Republican/Republicano

_____Christopher Wilson Colorado Reform/Reforma de Colorado

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 6

DIPUTADO ESTATAL POR EL SEXTO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Andrew Romanoff Democratic/Demócrata
_____Jeff Taton Libertarian/Libertario

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 7
DIPUTADO ESTATAL POR EL SÉPTIMO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____R. Mike Faris Republican/Republicano
_____Peter C. Groff Democratic/Demócrata

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 8
DIPUTADO ESTATAL POR EL OCTAVO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Rosemary Marshall Democratic/Demócrata
_____Roman Coleman Republican/Republicano

STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 9
DIPUTADO ESTATAL POR EL NOVENO DISTRITO ELECTORAL
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Alice Borodkin Democratic/Demócrata
_____Bruce Holland Republican/Republicano
_____Julie Marble Libertarian/Libertario

DISTRICT B REGIONAL TRANSPORTATION DISTRICT DIRECTOR
DIRECTORIO DEL DISTRITO REGIONAL DE TRANSPORTACION AL DISTRITO B
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Christopher Martinez
_____Lee Kaley
_____Mark Najarian

DISTRICT C REGIONAL TRANSPORTATION DISTRICT DIRECTOR
DIRECTORIO DEL DISTRITO REGIONAL DE TRANSPORTACION AL DISTRITO C
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Lori Fox

DISTRICT N REGIONAL TRANSPORTATION DISTRICT DIRECTOR
DIRECTORIO DEL DISTRITO REGIONAL DE TRANSPORTACION AL DISTRITO N
(Vote for One/ Vote por uno)

_____Stephen C. Millard
_____Joe Kubala

JUSTICE OF THE COLORADO SUPREME COURT
JUDICIABLE REFERENTE A LA SUPREMA CORTE DE COLORADO
(Vote Yes or No/Vote Sí o No)

Shall Justice / ¿Deberá conservar su puesto
Nathan B. Coats
of the Colorado Supreme Court be retained in office?
de la Suprema Corte de Justicia de Colorado? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

COURT OF APPEALS
JUDICIABLE REFERENTE A LA CORTE DE APELACIONES
(Vote Yes or No/Vote Sí o No)

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
John Daniel Dailey
of the Colorado Court of Appeals be retained in office?
de la corte de apelaciones de Colorado? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Henry E. Nieto
of the Colorado Court of Appeals be retained in office?
de la corte de apelaciones de Colorado? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

DISTRICT JUDGE - 2ND JUDICIAL DISTRICT
JUDICIABLE REFERENTE AL JUZGADO DEL SEGUNDO DISTRITO
(Vote Yes or No/Vote Sí o No)

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
H. Jeffrey Bayless
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Martin Foster Egelhoff
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Robert S. Hyatt
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Larry Jefferson Naves
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____ YES/SÍ _____ NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Robert L McGahey, Jr.,

of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Lawrence A. Manzaneres
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Sheila Ann Rappaport
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Gloria Adrian Rivera
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Paul A Markson, Jr.,
of the 2nd Judicial District be retained in office?
del juzgado del segundo distrito? _____YES/SÍ _____NO/NO

COUNTY JUDGE, DENVER
JUDICIABLE REFERENTE AL JUZGADO DEL CONDADO DE DENVER
(Vote Yes or No/Vote Sí o No)

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Larry L. Bohning
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Kathleen M. Bowers
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
James B. Breese
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Brian T. Campbell
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Mary A. Celeste
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Herbert Galchinsky
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Melvin Okamoto
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

Shall Judge / ¿Deberá conservar su puesto
Raymond Satter
of the Denver County Court be retained in office?
del juzgado del condado de Denver? _____YES/SÍ _____NO/NO

“Ballot issues referred by the general assembly or any political subdivision are listed by letter, and ballot issues initiated by the people are listed numerically. A ‘yes’ vote on any ballot issue is a vote in favor of changing current law or existing circumstances, and a ‘no’ vote on any ballot issue is a vote against changing current law or existing circumstances.”

“Las medidas electorales sometidas a aprobación por la asamblea general o cualquier subdivisión política están ordenadas alfabéticamente mientras que las medidas electorales iniciadas por el pueblo están ordenadas numéricamente. El voto afirmativo (sí) con respecto a cualquier medida es un voto a favor de la legislación actual o las circunstancias existentes, mientras que el voto negativo (no) con respecto a cualquier medida es un voto en contra de la legislación actual o las circunstancias existentes”.

STATE OF COLORADO BALLOT QUESTIONS
PREGUNTAS DE LA BOLETA ELECTORAL DEL ESTADO DE COLORADO

AMENDMENT 27 Shall there be an amendment to the Colorado constitution concerning campaign finance, and, in connection therewith, reducing the amount of campaign contributions that persons may make to candidate committees, political committees, and political parties; establishing contribution limits for small donor committees; prohibiting candidate committees and political parties from making or accepting certain contributions; restricting the amount of contributions political parties and political committees may accept from certain sources; limiting contributions and expenditures that may be made by corporations or labor organizations; creating voluntary campaign spending limits; providing for a periodic adjustment of contribution and voluntary spending limits; specifying the treatment of unexpended contributions; requiring the disclosure of information about persons making electioneering communications above a specified amount; defining electioneering communications as certain near-election communications that unambiguously refer to a candidate and are targeted to voters; and incorporating into the constitution existing statutory provisions, with amendments, regarding definitions, deposits of contributions, limits on cash contributions, notice and disclosure of independent expenditures, reporting of contributions and expenditures,

civil penalties, and duties of the secretary of state?

ENMIENDA 27 ¿Debera aprobarse una enmienda a la constitución de Colorado relacionada con la financiación de campañas y, en relación con la misma, para reducir el monto de las contribuciones a campañas que las personas pueden hacer a los comités de candidaturas, comités políticos y partidos políticos; para establecer límites de las contribuciones para los comités de donantes pequeños; para prohibir a los comités de candidaturas y partidos políticos a hacer o aceptar ciertas contribuciones; para restringir el monto de las contribuciones que los partidos políticos y comités políticos puedan aceptar de ciertas fuentes; para limitar las contribuciones y desembolsos que pueden ser efectuados por corporaciones u organizaciones laborales; para crear límites voluntarios de gastos de campañas; para disponer un ajuste periódico de límites voluntarios de contribuciones y gastos; para especificar el tratamiento de las contribuciones sin desembolsar; para exigir la divulgación de información sobre personas que efectúan comunicaciones electorales en exceso de un monto especificado; para definir a las comunicaciones electorales como ciertas comunicaciones cerca de elecciones que se refieren de modo inequívoco a un candidato y que están dirigidas a los votantes; y para incorporar en la constitución las estipulaciones estatutarias existentes, con las enmiendas, con respecto a definiciones, depósitos de contribuciones, límites sobre las contribuciones en efectivo, notificación y divulgación de gastos independientes, declaración de contribuciones y gastos, sanciones civiles y deberes del secretario de estado?

_____YES/SÍ _____NO/NO

AMENDMENT 28 Shall there be an amendment to the Colorado Revised Statutes concerning the conduct of elections using mail?in ballots, and, in connection therewith, replacing existing statutory provisions relating to mail ballot elections with provisions governing "automatic absentee ballot elections"; requiring that, after January 1, 2005, any election held on the same day as any primary, general, congressional vacancy, special legislative, partisan officer recall, or other November coordinated election, be conducted as an automatic absentee ballot election; permitting other elections and elections held before January 1, 2005 to be conducted as automatic absentee ballot elections; requiring an election official who conducts an automatic absentee ballot election to submit a plan for the election to be approved by the secretary of state; specifying requirements for the delivery and return of ballots in an automatic absentee ballot election, including provisions for ballot drop-off sites, polling booth locations, and the issuance and return of replacement ballots; specifying requirements for ballot qualification in an automatic absentee ballot election, including the verification of voters' signatures and the counting of such ballots; specifying that interference with the delivery of a ballot in an automatic absentee ballot election to the designated election official is an election offense; and increasing penalties for specified election offenses?

ENMIENDA 28 ¿Debera aprobarse una enmienda a los Estatutos Revisados de Colorado con respecto a la realización de elecciones usando balotas por correo y, en relación con la misma, reemplazar las disposiciones estatutarias existentes relacionadas con elecciones con balotas por correo con disposiciones que rigen "elecciones por balota automática de votante ausente"; exigir que, después del 1º de enero de 2005, cualesquier elecciones celebradas en el mismo día que cualesquier elecciones primarias generales, de vacante congresional, legislativas especiales, convocación de funcionario partidista u otras elecciones coordinadas de noviembre,

se lleven a cabo como elecciones por balota automática de votante ausente; permitir que otras elecciones, y las elecciones celebradas antes del 1º de enero de 2005 se lleven a cabo como elecciones por balota automática de votante ausente; exigir que un funcionario electoral que lleve a cabo elecciones por balota automática de votante ausente someta un plan para la aprobación de las elecciones por el secretario de estado; especificar requisitos para la entrega y devolución de las balotas en las elecciones por balota automática de votante ausente, incluso estipulaciones para los sitios de depósito de las balotas, lugares de urnas y la emisión y devolución de balotas de reemplazo; especificar requisitos para la calificación de balotas en las elecciones con balota automática de votante ausente, incluso la verificación de las firmas de los votantes y el conteo de dichas balotas; especificar que la interferencia con la entrega de una balota en las elecciones por balota automática de votante ausente al funcionario electoral designado es una infracción electoral; y aumentar las sanciones por infracciones electorales especificadas?

_____YES/SÍ _____NO/NO

AMENDMENT 29 Shall there be an amendment to the Colorado revised statutes concerning the use of petitions to provide candidate access to the primary election ballot, and, in connection therewith, requiring that all candidates for nomination at a primary election be placed on the primary election ballot by petition; eliminating the candidate designation and certification process from state, county, and district assemblies; specifying the signature requirements for nominating petitions for access to the primary election ballot; allowing a candidate to include a personal statement on his or her nominating petition; providing for examination of nominating petitions by the designated election official; and setting forth a procedure to protest the election official's decision regarding the sufficiency of nominating petitions?

ENMIENDA 29 ¿Debera aprobarse una enmienda a los estatutos revisados de Colorado en relación con el uso de peticiones para proporcionar acceso a los candidatos a la balota electoral primaria y, en relación con la misma, exigir que todos los candidatos para nominación en elecciones primarias sean incluidos en la balota de elecciones primarias por petición; eliminar el proceso de designación y certificación de candidatos para las asambleas estatal, de condado y de distrito; especificar los requisitos de firmas para las peticiones de nominación para acceso a la balota de elecciones primarias; permitir que un candidato incluya una declaración personal en su petición de nominación; estipular el examen de las peticiones de nominación por el funcionario electoral designado; y establecer un procedimiento para protestar la decisión del funcionario electoral con respecto a la suficiencia de las peticiones de nominación?

_____YES/SÍ _____NO/NO

AMENDMENT 30 Shall there be an amendment to the Colorado constitution concerning election day voter registration, and, in connection therewith, allowing an eligible citizen to register and vote on any day that a vote may be cast in any election beginning on January 1, 2004; specifying election day voter registration locations; specifying that an eligible citizen who registers to vote on election day shall register in person and present a current and valid Colorado driver's license or state identification card or other approved documentation; and directing the Colorado general assembly, in implementing election day voter registration, to adopt necessary protections against election fraud?

ENMIENDA 30 ¿Debera aprobarse una enmienda a la constitución de Colorado con

respecto a la registraci3n de votantes en el d1a de las elecciones y, en relaci3n con la misma, para permitir a un ciudadano elegible que se registre para votar en cualquier d1a en el cual puede emitirse un voto en cualesquier elecciones, a partir del d1a 1º de enero de 2004; especificar los lugares de registraci3n de votantes en el d1a de las elecciones; especificar que un ciudadano elegible que se registre para votar en el d1a de las elecciones se registrará en persona y presentará una licencia de conducir de Colorado válida y al d1a, un carnet de identificaci3n estatal u otra documentaci3n aprobada; y ordenar a la asamblea general de Colorado, en la implementaci3n de la registraci3n de votantes en el d1a de las elecciones, que adopte las protecciones necesarias contra el fraude electora?

_____ YES/SÍ _____ NO/NO

AMENDMENT 31 Shall there be an amendment to the Colorado constitution concerning English-language education in Colorado public schools, and, in connection therewith, requiring children to be taught by using the English language in their classrooms and requiring children who are learning English to be placed in an English immersion program that is intended to last one year or less and, if successful, will result in placement of such children in ordinary classrooms; exempting from such requirements those children whose parents or legal guardians obtain annual waivers allowing the children to transfer to classes using bilingual education or other educational methodologies, but making such waivers very difficult to obtain because the school can grant them only in very restrictive circumstances and can deny them for any reason or no reason thereby reducing the likelihood that bilingual education will be used; requiring schools that grant any waivers to offer bilingual education or other educational methodologies when they have at least 20 students in the same grade who receive a waiver and in all other cases permitting students to transfer to a public school in which bilingual education or other methodologies are offered, with the cost of such transfer, excluding transportation, to be provided by the state; allowing a parent or legal guardian to sue public employees granting a waiver if the parent or guardian later concludes that the waiver was granted in error and injured the child's education; creating severe legal consequences identified in the amendment for such public employees who willfully and repeatedly refuse to implement the amendment; and requiring schools to test children learning English, enrolled in second grade or higher, to monitor their progress, using a standardized nationally-normed test of academic subject matter given in English?

ENMIENDA 31 ¿Debera aprobarse una enmienda a la constituci3n de Colorado con respecto a la educaci3n en el idioma ingl3s en las escuelas p3blicas de Colorado y, en relaci3n con la misma, exigir que los ni1os sean ense1ados usando el idioma ingl3s en sus salones de clase y exigir que los ni1os que est1n aprendiendo el ingl3s sean colocados en un programa de sumersi3n de ingl3s dise1ado para durar un a1o o menos y, de ser exitoso, conduzca a la colocaci3n de dichos ni1os en los salones de clase regulares; eximir de dichos requisitos a aquellos ni1os cuyos padres o tutores legales obtengan exenciones anuales que permiten a los ni1os transferirse a clases usando la educaci3n bilingüe u otras metodologías, pero haciendo que dichas exenciones sean muy difciles de obtener, ya que la escuela s3lo podr1 concederlas bajo circunstancias muy restrictivas y podr1 negarlas por cualquier motivo o sin motivo, reduciendo así la probabilidad de que se use la educaci3n bilingüe; exigir a las escuelas que concedan exenciones que ofrezcan educaci3n bilingüe u otras metodologías docents cuando tienen por lo menos 20 estudiantes en el mismo grado que reciben una exenci3n, y en todos los dem1s casos, que permitan que los

estudiantes se transfieran a una escuela pública en la cual se ofrece la educación bilingüe u otras metodologías, siendo el costo de dicha transferencia, excluyendo el transporte, sufragado por el estado; permitir al padre / madre o tutor legal a demandar a los empleados públicos que conceden una exención si el padre / madre o tutor legal posteriormente llega a la conclusión que la exención se concedió por error y perjudicó la educación del menor; crear consecuencias legales severas identificadas en la enmienda para dichos empleados públicos que intencional y repetidamente se niegan a implementar la enmienda; y exigir a las escuelas que hagan exámenes de los niños que sean estudiantes de inglés inscritos en el segundo grado o más alto, para vigilar su evolución usando una prueba estándar de normalización nacional de materias académicas impartidas en inglés?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERENDUM A An Amendment to the Constitution of the State of Colorado, exempting district attorneys from constitutional term limits.

REFERENDUM A Una enmienda a la constitución del estado de Colorado, que exime a los fiscales de distrito de los límites constitucionales de términos de servicio.

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERENDUM B An amendment to Section 2 of Article XI of the Constitution of the State of Colorado, concerning the authorization for local governments to become a partner with a public or private entity in the provision of health care services, and, in connection therewith, authorizing a local government to become a subscriber, member, or shareholder in or a joint owner with any person or company, public or private, in order to provide such health care without incurring debt.

REFERENDUM B Una enmienda a la sección 2 del artículo XI de la constitución del estado de Colorado, con respecto a la autorización para que los gobiernos municipales se asocien con una entidad pública o privada para la provisión de servicios de atención médica y, en relación con la misma, la autorización a un gobierno municipal a ser suscriptor, miembro, accionista o dueño conjunto con cualquier persona natural o jurídica, pública o privada, a fin de proporcionar dicha atención médica sin incurrir en endeudamiento.

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERENDUM C An Amendment to Article XIV of the Constitution of the State of Colorado, concerning the authority of the general assembly to establish qualifications for the office of county coroner.

REFERENDUM C Una enmienda al artículo XIV de la constitución del estado de Colorado, con respecto a la autoridad de la asamblea general de establecer calificaciones para el cargo de médico forense de condado.

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERENDUM D Amendments to Articles VI, XVIII, XX, and XXVII of the Constitution of the State of Colorado, concerning the repeal of certain obsolete provisions in the Constitution of the State of Colorado.

REFERENDUM D Enmiendas a los artículos VI, XVIII, XX y XXVII de la constitución del estado de Colorado, con respecto a la abrogación de ciertas estipulaciones obsoletas en la constitución del estado de Colorado.

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERENDUM E Shall the thirty-first day of March be designated a legal holiday for observing the birthday of Cesar Estrada Chavez as "Cesar Chavez Day"?

REFERENDUM E ¿Debe designarse el trigésimo primer día de marzo un día feriado legal para la observación del cumpleaños de César Estrada Chávez, como el "día de César Chávez"?

_____YES/SÍ _____NO/NO

CITY AND COUNTY OF DENVER BALLOT QUESTIONS

PREGUNTAS DE LA BOLETA ELECTORAL DE LA CIUDAD Y CONDADO DE DENVER

REFERRED MEASURE 1A SHALL CITY AND COUNTY OF DENVER DEBT BE INCREASED BY NOT MORE THAN \$25,000,000 PRINCIPAL AMOUNT, WITH A REPAYMENT COST OF NOT MORE THAN \$31,339,000 TOTAL PRINCIPAL AND INTEREST, BY THE ISSUANCE OF GENERAL OBLIGATION BONDS FOR THE PURPOSE OF FINANCING AND/OR REFINANCING THE COST OF A MAJOR RENOVATION OF THE HISTORIC DENVER AUDITORIUM, TOGETHER WITH ALL NECESSARY, INCIDENTAL OR APPURTENANT PROPERTIES, FACILITIES, EQUIPMENT AND COSTS, SUCH BONDS TO MATURE, BEAR INTEREST AND BE CALLABLE FOR REDEMPTION PRIOR TO MATURITY, WITH OR WITHOUT A PREMIUM, AS MAY LATER BE DETERMINED BY CITY COUNCIL, AND IN CONNECTION THEREWITH SHALL CITY AND COUNTY OF DENVER PROPERTY TAXES BE INCREASED BY AN ESTIMATED \$0 FOR THE FIRST FULL FISCAL YEAR (2003) AND ANNUALLY WITHOUT LIMITATION AS TO RATE IN AMOUNTS SUFFICIENT TO PAY PRINCIPAL, INTEREST AND PREMIUM, IF ANY, ON SUCH BONDS, AND IN CONNECTION THEREWITH SHALL CITY AND COUNTY OF DENVER BE AUTHORIZED TO COLLECT AND EXPEND ALL SUCH PROPERTY TAXES, OTHER LEGALLY AVAILABLE FUNDS AND INVESTMENT EARNINGS ON THE PROCEEDS OF SUCH BONDS, PROPERTY TAXES AND OTHER LEGALLY AVAILABLE FUNDS FOR SUCH PURPOSE, NOTWITHSTANDING ANY APPLICABLE LIMITATION ON REVENUES AND EXPENDITURES, INCLUDING THE LIMITATIONS SET FORTH IN ARTICLE X, SECTION 20 OF THE COLORADO CONSTITUTION?

MEDIDA PROPUESTA 1A ¿SE DEBERÁ AUMENTAR LA DEUDA DE LA CIUDAD Y CONDADO DE DENVER EN UN MONTO QUE NO EXCEDA EL IMPORTE DEL PRÉSTAMO DE \$25.000.000 CON UN COSTO DE AMORTIZACIÓN QUE NO EXCEDA EL MONTO TOTAL DEL CAPITAL E INTERÉS DE \$31.339.000, MEDIANTE LA EMISIÓN DE BONOS DE RESPONSABILIDAD GENERAL A FIN DE FINANCIAR Y/O REFINANCIAR EL COSTO DE UNA RENOVACIÓN SUSTANCIAL DEL AUDITORIO HISTÓRICO DE DENVER, JUNTO CON TODAS LAS PROPIEDADES, INSTALACIONES, EQUIPOS Y COSTOS NECESARIOS, INCIDENTALES O ACCESORIOS, SIENDO QUE DICHOS BONOS TENDRÁN UN VENCIMIENTO, PRODUCIRÁN INTERÉS Y SERÁN SUSCEPTIBLES DE SER AMORTIZADOS EN FORMA ANTICIPADA CON O SIN EL PAGO DE UNA PRIMA, SEGÚN PUDIERA DETERMINAR EL CONCEJO DELIBERANTE EN FORMA POSTERIOR, Y EN RELACIÓN CON ELLO, DEBERÁ AUMENTARSE EL IMPUESTO A LA PROPIEDAD DE LA CIUDAD Y CONDADO DE DENVER EN UN IMPORTE ESTIMADO DE \$0 DURANTE EL PRIMER AÑO FISCAL COMPLETO (2003) Y EN FORMA ANUAL SIN LÍMITE ALGUNO CON RESPECTO A LA TASA EN IMPORTES SUFICIENTES PARA PAGAR EL CAPITAL,

INTERÉS Y PRIMA, SI HUBIERE, SOBRE DICHOS BONOS, Y EN RELACIÓN CON ELLO, DEBERÁ AUTORIZARSE A LA CIUDAD Y CONDADO DE DENVER A COBRAR Y GASTAR EL IMPORTE TOTAL DERIVADO DEL IMPUESTO A LA PROPIEDAD, LOS FONDOS ADICIONALES LEGALMENTE DISPONIBLES Y LAS UTILIDADES DE INVERSIÓN PROVENIENTES DE LOS INGRESOS DE DICHOS BONOS, EL IMPUESTO A LA PROPIEDAD Y LOS FONDOS ADICIONALES LEGALMENTE DISPONIBLES PARA DICHO PROPÓSITO, A PESAR DE LAS RESTRICCIONES APLICABLES A LOS INGRESOS FISCALES Y GASTOS, INCLUIDAS LAS LIMITACIONES ESTIPULADAS EN LA SECCIÓN 20, ARTÍCULO X DE LA CONSTITUCIÓN DEL ESTADO DE COLORADO?
_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1B Shall the Charter of the City and County of Denver be amended to repeal obsolete provisions; to remove unnecessary detail and provisions that have been superseded by other laws, are in conflict with or repeat other Charter provisions; and to clarify and simplify language?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1B PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿ Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver a fin de anular las disposiciones obsoletas; eliminar los detalles y disposiciones innecesarias que han sido reemplazadas por otros textos legales, que son discrepantes o que repiten otras disposiciones de la carta orgánica, y a fin de aclarar y simplificar el lenguaje escrito?
_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1C Shall the Charter of the City and County of Denver be amended concerning petition procedures to clarify procedures for review and approval of petitioners' affidavits, titles, petition forms and signatures by the election commission; to establish a review and comment process for all initiated ordinances and charter amendments; to adopt a 180-day time limit for circulation of initiative petitions; to establish a uniform signature requirement for all initiatives and referenda; to provide a cure period if petitions contain an inadequate number of signatures; to provide that all initiatives and referenda will be scheduled for the next scheduled city-wide election unless the City Council calls for an earlier special election; and to reduce from one year to six months the period of time in which the City Council is prohibited from amending or repealing an initiated ordinance?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1C PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a los procedimientos referentes a las peticiones a fin de aclarar los procedimientos relacionados con la revisión y aprobación de las declaraciones juradas, títulos, formularios de petición y firmas de los peticionantes por parte de la Comisión electoral; establecer un proceso compuesto por revisiones y comentarios para todas las ordenanzas municipales y reformas a la carta orgánica sometidas a aprobación; adoptar un límite de 180 días para la circulación de las peticiones de iniciativas; establecer un requerimiento uniforme en cuanto a las firmas para todas las iniciativas y los referendos; otorgar un periodo de corrección de los defectos existentes si las peticiones contienen un número inadecuado de firmas; establecer que todas las iniciativas y los referendos sean incluidos en la próxima elección programada de toda la ciudad, a menos que el Concejo deliberante convoque a una elección especial anticipadamente; y reducir de un año a seis meses el tiempo durante el cual se prohíbe al Concejo deliberante reformar o revocar una ordenanza municipal sometida?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1D Shall the Charter of the City and County of Denver be amended concerning election procedures to establish a biennial city and county general election in May of every odd-numbered year; to clarify procedures for the calling of special elections; to advance the date for submission of nomination petitions and to provide a time period for withdrawal of such petitions; to require all write-in candidates to report campaign contributions; to grant formal rule-making authority to the Election Commission; and to eliminate provisions of the charter that unnecessarily duplicate state election laws?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1D PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a los procedimientos electorales a fin de establecer una elección general bienal de la ciudad y condado en el mes de mayo de todos los años que finalicen en número impar; aclarar los procedimientos para convocar a elecciones especiales; adelantar la fecha de entrega de las peticiones para la designación de candidatos y otorgar un periodo para el retiro de dichas peticiones; solicitar a todos los candidatos cuyos nombres estén incluidos por escrito en las boletas que declaren las contribuciones recibidas para las campañas electorales; otorgar la facultad formal de normatización a la Comisión electoral; y eliminar las disposiciones de la carta orgánica que repitan innecesariamente las leyes electorales del estado?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1E Shall the Charter of the City and County of Denver concerning the powers of the City Council be amended in regard to the sale of city-owned property, to require Council approval for the sale of personal property valued at \$500,000 or more, and to clarify language requiring Council approval of any sale of real property?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1E PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a las atribuciones del Concejo deliberante en cuanto a la venta de las propiedades pertenecientes a la ciudad, a fin de solicitar la aprobación del Concejo para la venta de bienes muebles cuyo valor sea de \$500.000 o superior a éste, y poner en claro el lenguaje escrito que requiere la aprobación del Concejo deliberante para cualquier venta de bienes inmuebles?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1F Shall the Charter of the City and County of Denver pertaining to the Denver Board of Water Commissioners be amended to modernize those provisions of the Charter to reflect current law and practice; to remove the authority of the Board to issue general obligation bonds secured by property taxes within the City and County of Denver; and to delete archaic, obsolete and unnecessary language?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1F PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a la Junta de comisionados a cargo del uso de las aguas de Denver a fin de modernizar las disposiciones pertinentes de la carta para que reflejen la ley y la aplicación vigentes; despojar a la junta de la autoridad de emitir bonos de responsabilidad general

garantizados por el impuesto a las propiedades ubicadas dentro de la ciudad y condado de Denver; y eliminar el lenguaje arcaico, obsoleto e innecesario?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1G Shall the Charter of the City and County of Denver pertaining to purchasing functions in the Department of General Services be amended to delete certain detailed requirements for purchasing procedures from the Charter, thereby allowing the procedures to be provided by ordinance, and to eliminate the requirement for the Department of General Services to consist of a purchasing division and three other named divisions?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1G PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a las funciones de compras del Departamento de servicios generales a fin de eliminar de la carta determinados requisitos detallados para los procedimientos de compras, y en consecuencia permitir que los procedimientos sean establecidos por ordenanza municipal y suprimir el requisito del Departamento de servicios generales de que esté compuesto por una división de compras y otras tres divisiones designadas?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1H Shall the Charter of the City and County of Denver pertaining to the Denver County Court be amended to allow for staggered terms for members of the Judicial Nominating Commission and the Judicial Performance Commission, to allow the Presiding Judge to make appointments to those commissions if the Mayor fails to do so within 45 days, to change the name of the Judicial Performance Commission to the Judicial Discipline Commission, to delete language that prohibits one judge from vacating or modifying the order of another, to remove obsolete provisions and unnecessary detail concerning certain court procedures, and to clarify and simplify language?

ENMIENDA PROPUESTA N° 1H PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver con respecto a los juzgados del condado de Denver con el objeto de permitir que los integrantes de la Comisión de candidatura judicial y de la Comisión calificadora judicial gocen de plazos escalonados; permitir que el juez presidente realice los nombramientos para dichas comisiones si el alcalde no lo hiciere dentro de un plazo de 45 días; cambiar el nombre de la Comisión calificadora judicial por el de Comisión disciplinaria judicial; eliminar el lenguaje que prohíbe que un juez revoque o modifique la orden emitida por otro juez; eliminar las disposiciones obsoletas y los detalles innecesarios con respecto a determinados procedimientos judiciales; y aclarar y simplificar el lenguaje escrito?

_____YES/SÍ _____NO/NO

REFERRED CHARTER AMENDMENT 1I Shall the Charter of the City and County of Denver be amended to delete the 25% limitation on the number of police officer candidates with prior law enforcement experience who can be hired by the Police Department in any calendar year?

ENMIENDA PROPUESTA 1I PARA REFORMAR LA CARTA ORGÁNICA ¿Se deberá reformar la carta orgánica de la ciudad y condado de Denver a fin de suprimir el límite del 25% con respecto al número de candidatos para desempeñarse en calidad de agentes de policía con experiencia anterior en una agencia del orden público que pueden ser contratados por el Departamento de policía en un año calendario?

_____YES/SÍ _____NO/NO